

NEUIGKEITEN

Novedades

■ SCHULJAHRSBEGINN / INICIO DEL AÑO ESCOLAR



Abschiedsworte des Schulleiters,
Herr Dr. Czoske / Palabras de
despedida del rector Dr. Czoske



Grußwort des neuen Schulleiters,
Martin Gellert / Palabras de
Bienvenida del nuevo rector
Martin Gellert

01 - 06

Beginn des Schuljahres /
Inicio del Año Escolar

07 - 10

Meinungen / Impresiones

11 - 13

Projekte / Proyectos

14 - 15

Ereignisse / Eventos

■ PROJEKTE / PROYECTOS

DSV startet iPad-Projekt für IB-Schüler

DSV inicia el Proyecto iPad para alumnos del IB



BEGINN DES SCHULJAHRES / INICIO DEL AÑO ESCOLAR

Abschiedsworte des Schulleiters, Herr Dr. Czoske

Sehr geehrte Schulgemeinschaft,

ich begrüße Sie und euch alle herzlich zum neuen Schuljahr 2018! Besonders herzlich heiße ich alle neuen Schülerinnen und Schüler, Lehrkräfte und Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter willkommen!

Die zurückliegenden Ferien boten sicherlich gute Möglichkeiten, sich von dem besonders arbeitsintensiven Schuljahr 2017 zu erholen und frische Kräfte zu tanken.

Für das Schuljahr 2018 wünsche ich allen alles, alles Gute!

Der erste Schultag am 28. Februar wird gleichzeitig mein letzter Arbeitstag als Schulleiter an der Deutschen Schule Valparaíso sein. Meine Aufgabe und mein Vertrag waren auf ein Jahr beschränkt. Nach einem Jahr leben und arbeiten in Viña gilt es, Abschied zu nehmen. Ich bedanke mich bei allen ganz, ganz herzlich für das mir entgegengebrachte Vertrauen und für die mir gewährte Unterstützung.

Meinem Nachfolger, Herrn Martin Gellert, wünsche ich eine ebenso tatkräftige Unterstützung und bei seiner verantwortungsvollen Tätigkeit viel Erfolg.

Dankbar und zufrieden ziehe ich eine positive Bilanz: Gemeinsam haben wir im Schuljahr 2017 viel, sehr viel erreicht! Und: Es war für mich auch persönlich bereichernd, Schulleiter dieser Schule gewesen zu sein. Viña/Chile war ein besonderes Erlebnis, vom ersten Tag an habe ich mich hier wohlfühlt. Dies kann ich auch für meine Frau sagen; ihr gilt ebenfalls mein besonderer Dank für ihre Unterstützung.

Ein „bisschen“ bleibe ich der Schule noch erhalten. Der Vorstand hat mich gebeten, als Berater tätig zu werden und der Schule mit meiner Expertise zur Verfügung zu stehen.

Der Deutschen Schule Valparaíso wünsche ich von Herzen für die Zukunft alles Gute!

Dr. Hans-Joachim Czoske

Palabras de despedida del rector Dr. Czoske

Estimada Comunidad Escolar,

¡Los saludo cordialmente a todos ustedes en el nuevo Año Escolar 2018! Especialmente saludo y doy una calurosa bienvenida a todos los nuevos estudiantes, profesores y personal.

Las vacaciones pasadas indudablemente ofrecieron buenas posibilidades para recuperarse tras el intenso Año Escolar 2017 y recargar nuevas energías.

¡Les deseo a todos un muy buen Año Escolar 2018!

El 28 de febrero es el primer día de clases y será, al mismo tiempo, mi último día de trabajo como Rector del Colegio Alemán de Valparaíso. Tanto mi contrato como mis funciones estaban limitados a un año. Por este motivo, después de un año viviendo y trabajando en Viña, es hora de decir adiós. Me gustaría agradecerles por la confianza que han depositado en mí y por el apoyo que me han brindado.

A mi sucesor, el señor Martin Gellert, le deseo que reciba el mismo apoyo enérgico y mucho éxito en su trabajo tan lleno de responsabilidades.

Con mucha satisfacción y agradecimiento puedo hacer un balance positivo: ¡Juntos, hemos logrado mucho en el Año Escolar 2017, sí efectivamente mucho! Para mí personalmente fue enriquecedor haber sido el Rector de este Colegio. Viña/Chile fue una experiencia muy particular ya que desde el primer día me sentí cómodo y aquí debo mencionar y agradecer especialmente a mi esposa por todo su apoyo.

Les comunico que me quedaré “un tanto” en el Colegio. El Directorio me ha pedido que continúe ofreciendo mis conocimientos y experiencia como “Consejero”. Cargo que he aceptado.

Le deseo al Colegio Alemán de Valparaíso de corazón todo lo mejor para el futuro”

Dr. Hans-Joachim Czoske



Grußwort des neuen Schulleiters, Martin Gellert

Sehr geehrte Schulgemeinschaft,

nachdem Herr Dr. Czoske sich nach seiner tollen Arbeit an dieser Schule von Ihnen und euch, liebe Schülerinnen und Schüler, verabschiedet hat, möchte ich Sie und euch als neuer Schulleiter herzlich grüßen und uns allen ein erfolgreiches neues Schuljahr wünschen. Da ich ja selber erst seit wenigen Tagen im Land bin, muss ich kurz etwas dazu sagen, wer denn da grüßt:

Mein Name ist Martin Gellert, ich bin 53 Jahre alt und komme aus Hamburg, wo ich bis Ende Februar an meiner Schule gearbeitet habe. Ich unterrichte die Fächer Deutsch, Geschichte, Spanisch und Politik, auch DaF und Theater. Ich bin schon zweimal im Auslandsschuldienst gewesen, in den neunziger Jahren an der Deutschen Schule in Guayaquil, Ecuador - dort habe ich auch meine Frau kennengelernt- und von 2004 -2012 an der Deutschen Schule in San José, Costa Rica. Dort und in Hamburg habe ich schon viele verschiedene Funktionen ausgeübt und vor allem in der Schulentwicklung gearbeitet. Ich bin seit 26 Jahren Lehrer und habe das komplexe System Schule, auch und gerade an deutschen Auslandsschulen, aus vielen Perspektiven betrachtet und kennengelernt.

Vor uns liegt ein wichtiges Schuljahr, in dem es viel zu tun gibt. Neben den normalen Abläufen und Ereignissen, die ein Schuljahr auch schon füllen, haben wir im Oktober die Bund-Länder-Inspektion aus Deutschland im Hause. Ich wünsche uns allen Gelassenheit und Ruhe beim Umgang mit den Anforderungen sowie Humor und positive Energie in der Zusammenarbeit. Hierbei können wir an vielen Stellen mit großem Gewinn die Strukturen nutzen, die Herr Dr. Czoske in der Schule angelegt hat. Ihm möchte ich an dieser Stelle für diese Arbeit ausdrücklich danken.

Neben den neuen Schülerinnen und Schülern möchte ich insbesondere auch alle neuen Lehrkräfte sowie Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter herzlich willkommen heißen! Glauben Sie mir, ich fühle mit Ihnen, wenn es darum geht, sich möglichst schnell einzuarbeiten und sich das neue Terrain zu erschließen...

Ich freue mich darauf, mit Ihnen und euch zusammenzuarbeiten und dieses Schuljahr gemeinsam erfolgreich zu gestalten.

Mit den besten Grüßen,

*Martin Gellert
Schulleiter*

Palabras de Bienvenida del nuevo rector Martin Gellert



Estimada Comunidad escolar,

después que el Sr. Dr. Czoske se despidiera de ustedes tras un excelente trabajo realizado, quisiera saludarlos como el nuevo Rector y deseamos a todos un excelente Año Escolar. Como he llegado a Chile hace unos pocos días quisiera presentarme brevemente:

Mi nombre es Martin Gellert, tengo 53 años y vengo de Hamburgo, lugar en donde hasta fines de febrero trabajé como profesor. He impartido clases en las áreas de alemán, historia, español y política como así también alemán para extranjeros y teatro. He estado dos veces en el Servicio Escolar Exterior. En los años noventa en el Colegio alemán de Guayaquil, Ecuador, lugar en donde conocí mi esposa. Entre los años 2004 y 2012 trabajé en el Colegio Alemán de San José de Costa Rica. Allí y en Hamburgo ejercí diferentes funciones y sobre todo en el ámbito de Desarrollo Escolar. Soy profesor desde hace 26 años, en los cuales conocí, profundicé y pude observar desde diferentes perspectivas, el complejo sistema escolar en especial el de los colegios alemanes en el extranjero.

Nos encontramos ante un año escolar importante, en el que hay mucho que hacer. Además de los procesos y eventos normales que ya llenan un año escolar, tenemos en octubre el Bund-Länder-Inspektion de Alemania. Nos deseo a todos nosotros serenidad y calma ante las exigencias, así como también humor y energía positiva en nuestro trabajo en conjunto. De este modo, podemos beneficiarnos de las estructuras que el Dr. Czoske ha establecido en el colegio. Es aquí en donde quisiera agradecerle expresamente por este trabajo.

Quisiera darles la bienvenida a todas y todos los nuevos alumnos y especialmente a las nuevas y nuevos profesores como así también a los empleados de la Comunidad Escolar! Créame, me siento como ustedes, cuando se trata de acostumbrarnos lo antes posible y abrimos paso en el nuevo terreno.

Me alegro mucho de trabajar con ustedes y lograr entre todos tener un año exitoso!

Cordialmente les saluda

Martin Gellert
Rector

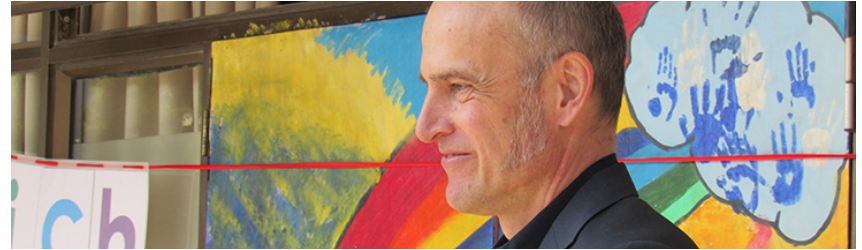
100 Jahre Ferienheim: Mittagessen des Kollegiums zum Schuljahrsbeginn

Am 21. Februar kamen die MitarbeiterInnen der DSV wieder im Ferienheim in Limache zusammen. Beim traditionellen Mittagessen begannen Erzieherinnen, LehrerInnen, Verwaltungsangestellte und Erziehungsassistenten gemeinsam das neue Schuljahr. Bei dieser Gelegenheit wurde auch an die nun 100-jährige Geschichte des Ferienheims erinnert. Die Schulgemeinschaft feiert dieses Jahr diesen von so vielen Jahrgängen gern und oft besuchten Ort der Erholung und Gemeinschaft.

100 años Ferienheim: Almuerzo de profesores y funcionarios a inicios de año

Lo que ya se ha transformado en una tradición para dar la Bienvenida a todo el personal del DSV para el inicio del año escolar, el día miércoles 21 de febrero las educadoras, los docentes, los funcionarios y los asistentes fueron invitados a un almuerzo de camaradería en el Ferienheim de Limache. Entre otros, se aprovechó la ocasión para saludar los 100 años del Ferienheim que se conmemora este año, recordando su historia y principales hitos y rescatando este valioso espacio como un centro de esparcimiento y de convivencia para la comunidad escolar a través de tantas generaciones.

Erster Schultag 2018



Zu Beginn dieses neuen Schuljahrs heißen wir alle SchülerInnen ganz herzlich willkommen, aber insbesondere auch unseren neuen Schulleiter Herrn Martin Gellert, der aus dem winterlichen Hamburg an einem sonnigen Morgen zu uns stieß. Er begrüßte die SchülerInnen der Grund- und Oberstufe und riet ihnen: „Denkt nicht nur an die Klassenarbeiten, habt auch Spaß auf dem Weg dorthin und beim Lernen.“

Wie es bei uns zur Einschulung schon Tradition geworden ist, haben auch dieses Schuljahr die neuen Erstklässler ihre Schultüte von den Zwölftklässlern überreicht bekommen.



Auch die diesjährigen Kindergartengruppen wurden vorgestellt und die neuen Kinder unter Applaus der Eltern begrüßt.

Als letztes war die Spielgruppe dran und empfing 60 neue Kinder in vier Gruppen, die in Begleitung der Tageszeitung El Mercurio die Räume und Anlagen kennenlernten. In der Spielgruppe werden die Kinder zu Protagonisten ihrer Lernprozesse. Mit Spiel, Tanz und vielem mehr machen sie individuelle Sinneserfahrungen und gehen auf Entdeckungsreise. Da eine der beiden Erzieherinnen pro Gruppe konsequent Deutsch spricht, tauchen die Kinder unbewusst und spielerisch in die deutsche Sprache ein.

Wir heißen die ganze Schulgemeinschaft herzlich willkommen und wünschen ein erfolgreiches neues Schuljahr!

Primer día del año escolar 2018

En este nuevo año escolar queremos dar la más cordial bienvenida a todos los alumnos y alumnas y, muy especialmente, al nuevo rector, Martin Gellert, quien llegó del helado invierno de Hamburgo a dirigir de ahora en adelante nuestro colegio. En una mañana muy soleada recibió a nuestro alumnado de la enseñanza básica y media, recordando que lo que cuenta no son solo las pruebas, sino la alegría y la motivación durante el proceso de aprendizaje.

Como se ha convertido en una tradición en nuestro colegio, los niños y niñas del primer año recibieron la tradicional Schultüte, de la mano del IVº medio.

También el ciclo inicial presentó sus cursos de este año, integrando a los nuevos compañeros y compañeras con el aplauso de los apoderados.



El último curso en ser recibido en el colegio eran los 60 niños y niñas que integran los cuatro grupos de Spielgruppe. Acompañado por el diario El Mercurio conocieron las salas e instalaciones. En este cálido lugar se convierten en protagonistas de sus aprendizajes, desarrollando sus sentidos a través del juego, la danza y la exploración. En estos grupos bilingües, una de dos educadoras siempre hablará en alemán con ellos, posibilitando así de de forma natural y lúdica una inmersión en el idioma.



¡Deseamos a toda la comunidad de nuestro Colegio la más cordial bienvenida y mucho éxito en este nuevo año escolar 2018!

Unsere neuen Mitarbeiter / Nuestros nuevos colaboradores



Martin Gellert
*Schulleiter und
Deutschlehrer*
Rector
y Profesor de
Alemán



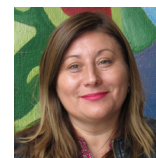
Angela Damen
Journalistin
Periodista



Anja Alte
Deutschlehrerin
Profesora de
Alemán



Catalina Marowski
*Psychologin der
Oberstufe*
Psicóloga de
Enseñanza
Media



Elena Gamboa
*Fachleiterin
Bibliothek*
Bibliotecaria Jefe



Evelyn Rivera
Sportlehrerin
Profesora de
Educación
Física



Judith Meneses
*Mathematik-
lehrerin*
Profesora de
Matemáticas



Jutta Faiß
*Lehrerin für
Deutsch und
Biologie*
Profesora de
Biología y
Alemán



Mª Teresa Silva
Physiklehrerin
Profesora de
Física



Mauricio Garrido
Sportlehrer
Profesor de
Educación
Física



Pablo Mena
Sportlehrer
Profesor de
Educación
Física



Sofía Medina
*Springkraft für
die Grundstufe*
Profesora
Volante
Enseñanza
Básica



Tiare Srepel
Kindergarten
Educadora
Ciclo Inicial



Yanka Silva
Kindergarten
Asistente de
Párvulo
Ciclo Inicial

Die Schülerbeiräte 2018 / El nuevo CAA 2018

SCHÜLERBEIRAT GRUNDSTUFE 2017-2018 CENTRO DE ALUMNOS ENSEÑANZA BÁSICA 2017-2018



- 1. Vorsitzende / Presidenta:** Laura Grajales (5° B)
2. Vorsitzende / Vicepresidenta: Catalina Lagos (4° A)
Schriftführer / Secretario: Patricio Araya (6° D)
Mitarbeiter / Delegados: Florencia Caqueo (6° B)
y Mara Bernardita Gunckel (3° C)
Beratungslehrerin / Profesora Orientadora: Ingrid Villar

SCHÜLERBEIRAT OBERSTUFE 2018 CENTRO DE ALUMNOS ENSEÑANZA MEDIA 2018



- 1. Vorsitzende / Presidenta:** Amanda Orellana (III° C)
2. Vorsitzende / Vicepresidente: Sebastián Ortiz (II° C)
Sekretärin / Secretaria: Elisa Salinas (III° C)
Finanzbeauftragte / Secretaria de Finanzas: Fernanda Quintana (III° C)
Interner Koordinator / Relacionador Interno: Joaquín Schmidt (8° A)
Externer Koordinator / Relacionador Externo: Simón Miranda (IV° C)
Beratungslehrer / Profesores Orientadores: Mª Verónica Navarro
y Nelson Aguilera.

Bereiche / Departamentos:

Sozialdienst / Acción Social: Ignacia Pérez, Juliana Rivera, Paul Spencer und Cristobal Caqueo.

Umwelt / Medio Ambiente: Micaela Cisternas und Aline Brücher.

Veranstaltungen / Espectáculos: Antonia López und Victoria Brown.

Kooperationen / Alianzas: Josefina Alt, Macarena Merino und Amalia Andreau.

Sport und "Liga Angelo Devoto" / Deporte y Liga: Gerd Lüttecke, Francisco Quijón und Francisca Kompatzki.

Informationsbrett / Diario Mural: Maira Torres und Scarlett Valenzuela.

E-Mail / Correo electrónico: caa@dssvalpo.cl



**DER NEUE ELTERNBEIRAT /
EL NUEVO CONSEJO GENERAL DE PADRES Y APODERADOS**

- 1. Vorsitzende / Presidenta:** Jeannette Palma
2. Vorsitzende / Vicepresidenta: Macarena Miranda
Schriftführer / Secretario: Ricardo Guitál
2. Schriftführerin / Pro Secretaria: Pamela Carrizo
Rechnungsführer / Tesorero: Gonzalo Marks
2. Rechnungsführerin / Pro Tesorera: Josefina Barrena

Kindergarten / Ciclo Inicial: Carolina Brevis
Grundstufe / Enseñanza Básica: Paula Vergara
Oberstufe / Enseñanza Media: Rosina Juica

Kommunikation und Verbreitung / Comunicación y Difusión:
Maximiliano Martín

Logistische Unterstützung / Apoyo Logístico: Nicolás Tironi
Gemeinschaft / Comunidad: Felipe Brahm

E-Mail / Correo electrónico: cgpa@dsvapo.cl
Internet: www.cgpadsv.blogspot.com

*Der Elternbeirat führt auch dieses Jahr seine Kleidertauschaktion weiter.
Ebenfalls können gebrauchte Bücher weitergegeben werden.*

También este año estará funcionando el Ropero Solidario que incluye
también el intercambio de libros.

**Verlorene Kleidung
Ropero Solidario**

+ LIBRO SOLIDARIO (TRUEQUE)

www.cgpadsv.cl

!!!Reciclemos!!!
Puedes retirar prendas que le sirvan a tus hij@s,
y puedes traer uniformes que ya nos les quedan y quieras donar.

MEINUNGEN / IMPRESIONES

Erfahrungsberichte unserer Austauschschüler / Vivencias de nuestros alumnos de intercambio

Lesen Sie hier von den Eindrücken unserer Austauschschüler, die im November 2017 in Deutschland und im Januar 2018 in den USA waren.

Aquí compartimos las experiencias de nuestros alumnos que fueron en noviembre de 2017 a Alemania y en enero de 2018 a EEUU.

Silicon Valley, 2018:

"The night of the 5th of January we were heading to our next destiny: Silicon Valley. Before we started our trip we were full of emotions. On the one hand, we were scared of leaving our families, but on the other hand, we were very excited to learn new things. When we had to go to the school, we noticed something different, the classes were a lot smaller, and everyone had computers, we had a different schedule, too, they eat lunch at 11, but besides that, we made great friendships and we could improve our English and German too.

We also visited amazing places, that we will never forget, like the famous Alcatraz prison. We took a boat from the pier to the island. Once we were there, we started living the history from the 3 legendary fugitives, whose fate it's still a mystery. We even got the chance to talk with one of the ex-prisoners, who told us about his time serving in prison. We also visited one of the most beautiful beaches in Santa Cruz and some of us went to the amusement park. We also went to the Stanford University and walked around the campus to see all the different buildings. We had a school trip to the Martin Luther King Library in San Jose with the whole class, there we heard an interesting speech about Mice and Men.

We went to one of the most famous cities in the USA, San Francisco. We had the opportunity to go to the pier 39, that is a touristic place, where you can buy typical San Francisco souvenirs. We went to the Computer History Museum, The Golden Gate Bridge, and many other places.

Our families were really nice, kind and sweet; that helped a lot because our comfort was immediate. They always took good care of us and we shared great memories with them. In three fast and short weeks, we learned new things, visited amazing places, became more independent and we could experience two different cultures at the same time, we created memories that we will never forget, and the most important thing is that we enjoyed our stay to the fullest."

Macarena Merino, Catalina González, Josefa Ortiz and Walter Hitschfeld.



Meine Erfahrung an der Frankfurter University of Applied Sciences

„Als wir in Frankfurt waren, haben wir die Frankfurt University of Applied Sciences besucht, und diese Erfahrung war eine der wichtigsten in Deutschland. Dort haben wir uns mit einer Gruppe von Professoren getroffen, die die verschiedenen Studiengänge, welche diese Uni anbietet, vorgestellt haben.

Architektur, Informatik, Ingenieurwissenschaften, Wirtschaft, Recht.... Eine große Menge von Möglichkeiten. Ich mag persönlich den Bereich der Technologie, deswegen war diese Vorstellung besonders wichtig für mich. Maschinenbau, Informatik, Mechatronik, Elektrotechnik. Alle meine Traumstudiengänge waren da. Wir erfuhren auch von der Studium-Praxis-Methode: „Wissen durch Praxis stärken“, so lautet das Motto der Uni.

Das bedeutet, dass die Studenten ein Praxisjahr während des Studiums machen. So lernen sie nicht nur Theorie, die sie für die Zukunft brauchen, sondern gewinnen auch Erfahrungen in der Praxis. Das ist eine Methode, die ich persönlich sehr mag.

Danach haben wir Interessensgruppen gebildet, und jede hat bestimmte Studiengänge besucht. Meine hat drei verschiedene Studiengänge der Ingenieurwissenschaften besucht. Dort haben uns die Professoren Instrumente, verschiedene Motoren, Werkstätte und Labore gezeigt - alles mit sehr moderner Technologie. Und wir haben nicht nur zugehört. Wir haben auch die Instrumente und Werkzeuge benutzt, sowie die Maschinen. Wir haben sogar die Möglichkeit gehabt, den Teil eines Motors zu messen. Ohne Zweifel war das eine sehr interaktive Aktivität.

Dieser Besuch der Uni hat mich wirklich motiviert, ein Studium in Deutschland anzutreten. Bei allen Möglichkeiten, die sich anbieten, die ganze Technologie, die moderne Infrastruktur und die netten Personen dort, habe ich mich selbst gefragt: Warum nicht?“

von Matías Villalobos

Unser Besuch an der Universität von Hamburg

„Unser Besuch begann früh am Morgen. Als wir die Universität betraten wurden wir von einer Studienberaterin empfangen. Sie hat uns eine kleine Führung gegeben, in der wir einen guten Einblick in das Leben eines Studenten in Hamburg bekommen konnten.

Wir gingen im alten Gebäude an und kamen letztlich zum moderneren Gebiet der Uni, wo das prächtige Auditorium/Filmtheater liegt. Wir konnten auch eine Hörsaal und die Mensa besuchen. Im Laufe des Mittags haben wir uns in einem Café in der Nähe der Bücherei etwas zu essen gegönnt. Das war höchst interessant, denn es gab uns die Möglichkeit, am Alltag eines Studenten der Universität Hamburg teilzunehmen. So konnten wir uns Gedanken machen, wie es wäre, wenn wir die Entscheidung treffen würden, eine höhere Bildung im Ausland anzutreten.

Es war eine bereichernde Erfahrung für alle Schüler, die sich entschieden haben mitzugehen (Sara, Consuelo, Valentina, Noah). Denn obwohl nicht alle die Absicht haben, in Deutschland zu studieren, hatten wir die Möglichkeit, eine andersartige Form des Studentenlebens zu erfahren.“

von Sara Damian und Noah Dinamarca



Als Austauschlehrerin in Deutschland – ein Rückblick

Paz Olivares, Lehrerin in der Grundstufe der DSV, verbrachte im Weiterbildungsprogramm für Ortslehrkräfte ein Jahr an der Hüggel-Schule, einer Grundschule im niedersächsischen Hasbergen bei Osnabrück.

Zu ihren neuen Unterrichtserfahrungen gehörte auch der Kunstunterricht, mehrere Spanisch-AGs und die Arbeit mit Kindern von Geflüchteten und mit Migrationshintergrund. Weiterhin rief sie ein Projekt ins Leben, bei dem Brieffreundschaften zwischen der vierten Klasse der Hüggel-Schule und der DSV entstanden.



Parallelen zur DSV entdeckte sie im Schulalltag, wo Solidarität, Respekt und ein friedliches Zusammenleben spürbar wurde. Sie betont auch die Methodenvielfalt und den ansprechender Unterricht und fühlte sich im freundlichen Kollegium und mit den motivierten Schülerinnen und Schülern richtig wohl. Auffallend positiv für sie war die Transparenz und der Einbezug der Eltern bei den Zeugniskonferenzen.

Ebenfalls erzählt sie von einer Initiative der Hüggel-Schule, dem sogenannten „Laufbus“, den die Eltern seit 2015 zusammen mit einer Kinder- und Jugendreferentin organisieren. Die Kinder werden auf ihrem Schulweg auf drei festgelegten Laufbuslinien mit jeweiligen Haltestellen von Erwachsenen begleitet, um auch bei Regen und Dunkelheit sicher an der Schule anzukommen.

Im Rahmen ihres Deutschlandsaufenthalts nahm Frau Olivares auch an mehreren Fortbildungen teil, z.B. über DaZ, Inklusion und ADHS und war auch bei der internationalen Deutschlehrertagung und am dortigen Pasch-Net-Stand mit dabei.

Ein tolles Erlebnis war das Wiedersehen mit einer Gruppe von DSV-Schülerinnen und Schüler, die zum Austausch in Deutschland waren: Jetzt, 10 Jahre später, traf sie die damaligen Erstklässler in Hamburg zu einer Stadtrundfahrt wieder.



Während ihres Aufenthalts als Austauschdozentin konnte Frau Olivares nicht nur komplett in die deutsche Sprache und Kultur eintauchen, sondern auch in ihrer Freizeit seit langem wieder Zeit für sich selbst finden, Fahrradtouren und Städteausflüge genießen und viele neue Freundschaften schließen.

So blickt sie insgesamt sehr dankbar und zufrieden auf ihr Auslandsjahr zurück, das für sie zu einer einzigartigen Erfahrung wurde.



Como profesora de intercambio en Alemania – una retrospectiva

Paz Olivares, la profesora de enseñanza básica de nuestro colegio, participó en un programa de capacitación para profesores extranjeros y pasó un año en la Hügge-Schule, un colegio de enseñanza básica en Hasbergen, cerca de Osnabrück, en Alemania.

En ese colegio tuvo muchas nuevas experiencias didácticas. Dio clases de artes plásticas y talleres de castellano y trabajó con los descendientes de inmigrantes y refugiados. Además, inició un proyecto, en el que el 4º año hizo amigos por correspondencia con las alumnas y los alumnos del DSV.



En la vida escolar descubrió, entre los valores educativos, paralelos con el DSV, como la solidaridad, el respeto y la convivencia pacífica. También destaca del colegio su diversidad metodológica y las clases atractivas, además de sentirse muy bien acogida entre los colegas, y las alumnas y los alumnos motivados. Un aspecto muy positivo fue para ella la transparencia y la integración de los padres en los consejos de notas.

Cabe mencionar una iniciativa del colegio Hügge-Schule, el “Laufbus”, un “bus de caminata”: los padres organizan desde 2015 el camino hacia el colegio con tres distintos recorridos establecidos. Por la mañana, los adultos acompañan a las niñas y los niños de parada en parada y así los llevan seguros hasta el colegio, a pesar de la oscuridad y lluvia.

Durante su estadía en Alemania, Paz Olivares se formó en distintas capacitaciones, entre otras, la enseñanza de alemán como segunda lengua (DaZ), la inclusión y los trastornos ADHD. Además, participó en la conferencia internacional de los profesores de alemán en la que también trabajó en un puesto de Pasch-Net.

Un momento muy especial fue cuando volvió a encontrarse con un grupo de alumnas y alumnos del DSV, que estaban de intercambio en Alemania: diez años después de haber sido su profesora de 1º y 2º básico, Paz Olivares se reunió con los jóvenes y juntos recorrieron la ciudad de Hamburgo.



La estadía en Alemania no solo le permitió sumergirse por completo en la lengua y cultura alemana, sino que también pudo aprovechar de una forma muy distinta su nuevo tiempo libre. Encontró tiempo para sí misma, paseó en bicicleta para explorar distintas ciudades, y pudo hacer varias e importantes amistades.

Finalmente, está feliz y agradecida de haber vivido ese año en Alemania, que fue para ella una experiencia única e inolvidable.



PROJEKTE / PROYECTOS



DSV startet iPad-Projekt für IB-Schüler

Die neuen Technologien bringen ständig Fortschritte mit sich. Schon seit langem gehören sie zum Alltagsleben der Schülerinnen und Schüler von heute, die zu „Digital Natives“ geworden sind. Wir finden es darum unerlässlich, das Bildungsumfeld zu erneuern und die Informations- und Kommunikationstechnologien darin einzubinden. Diese dienen als Ergänzung und können das Aufnehmen von Inhalten und die Kompetenzentwicklung fördern, was ein wichtiger Schritt mit interessanten Chancen darstellt. Der Unterrichts- und Lernprozess kann neu gedacht werden: Er wird nicht nur zunehmend simultan, sondern auch flexibler und interaktiver.

Mit diesem Ziel vor Augen wurde das iPad-Projekt ins Leben gerufen. Die Klassenzimmer der 10C, 11C und 12C sind seit diesem Jahr mit Bluetooth ausgestattet. Die Schule schaffte 40 iPads an, auf denen nicht nur die Schülerinnen und Schüler verschiedene didaktischen Anwendungen nutzen. Auch die Lehrerinnen und Lehrer wenden dieses Instrument z.B. zur digitalen Unterrichtsvorbereitung oder zur Verwaltung von Unterrichtsergebnissen an. Dazu nahmen sie bereits an einer Schulung teil, die Tobias Rodemerk durchführte, ein Experte für digitales Lernen von der Deutschen Schule Concepción.

Im Rahmen dieses Pilotprojekts untersucht unsere Schule wöchentlich, wie die GIB-Klassen das iPad als Instrument für den Unterricht nutzen. Verschiedene Parameter werden dabei herangezogen; darunter, wie es den Schülerinnen und Schülern damit geht, wenn diese Technologie im Klassenzimmer einbezogen wird; und, inwiefern man erkennen kann, wie sie dabei ihre Fähigkeiten, unter anderem im Forschen, Präsentieren und wissenschaftlichen Arbeiten ausbauen.

Wir hoffen, mit diesem Projekt die Artikulation und Ausführung von Lehr- und Lernaktivitäten maßgeblich zu verbessern und die Schülerinnen und Schüler zum Anwenden neuer und unterschiedlicher Formen des Lernens und des Wissensaufbaus anzuregen.



DSV inicia el Proyecto iPad para alumnos del IB

Las nuevas tecnologías suponen un constante avance y son, desde hace mucho, parte del diario vivir de la generación de estudiantes de hoy, en su calidad de “nativos digitales”. Por ello, creemos que es imprescindible innovar e integrarlas dentro del ámbito educativo como un complemento y un facilitador en la asimilación de contenidos y desarrollo de competencias. Así se nos ofrecen oportunidades muy interesantes para repensar el proceso de enseñanza-aprendizaje, proporcionándole mayor flexibilidad, simultaneidad e interactividad.

A fin de lograr esto, se ha implementado el Proyecto iPad: las salas de los IIC, IIIC y IVC cuentan desde este año con conectividad bluetooth. Se compraron 40 iPads que no solamente las alumnas y alumnos usan a través de una variedad de apps educativas. También las profesoras y los profesores, que participaron en la capacitación de Tobias Rodemerk del Colegio Alemán de Concepción, experto en modelos de aprendizaje mediático, pueden aprovechar este instrumento de distintas maneras, entre otras, preparando digitalmente sus clases y administrando los resultados del curso.

En este proyecto piloto, se analizará semanalmente la utilización del iPad como herramienta académica en nuestros cursos del programa GIB, considerando parámetros tales como la percepción de los estudiantes sobre la integración de esta nueva tecnología educativa y el nivel de reconocimiento de las mejoras de sus habilidades académicas, profesionales, indagadoras y expositivas.

Esperamos generar mejoras significativas en la forma cómo se articulan y ejecutan las diversas actividades de enseñanza-aprendizaje, estimulando en los alumnos el uso de nuevas formas de aprender y construir conocimientos.



Einweihung des DSV-Brunnens in Villa
Gulama Musaka, Uganda
Inauguración pozo DSV en Villa Gulama
Masaka Uganda

KAD-Projekt - Brunnenbau in Afrika

„Wenn du an etwas glaubst, beschränke dich nicht darauf, zu denken, zu sprechen oder zu schreiben, sondern handle“. (Peterson, 2003).

In der Definition des KAD-Fachs des IB-Programms, das für die Schüler der 10. bis 12. Klasse unserer Schule angeboten wird, hat dieses Schlüsselwort seine Berechtigung: **Kreativität – AKTIVITÄT – Dienst**. „Das ist es, was dem KAD Sinn verleiht und ihm eine Grundlage gibt“, erklärt die Koordinatorin und Geschichtslehrerin Sandra Soto.

Sie begleitete und unterstützte die damaligen Elftklässler (2017) aus der heutigen Klasse 12 C bei ihrem Projekt, einen Brunnen in Uganda zu bauen. Wie aber gelang die Durchführung dieser humanitären Aktion über die Entfernung von 11.000 km hinweg?

Anfang 2017 stellte einer der Gründer der Organisation „Agua Equilibra“ (www.aguaequilibra.com) unserer Schule sein soziales Projekt vor, für das sich mehrere Schüler der Oberstufe spontan begeisterten. Diese Partnerorganisation der US-amerikanischen NGO „Begin Anew“ (www.beanew.org) baut unter der Leitung des Chilenen Einer Rubilar Brunnen in Uganda, wo offiziellen Zahlen zufolge etwa 11 Millionen Menschen ohne Trinkwasserversorgung leben.

Kurze Zeit später starteten die beiden Schüler Juliana Rivera und Simón Miranda ihr eigenes KAD-Projekt mit dem Ziel, einen Brunnen für Afrika zu bauen. Sie organisierten mehrere Veranstaltungen, darunter Tombolas, einen Stand beim traditionellen Bingo des Elternbeirats und das „Gol Solidario DSV“. Und so kam bald das Geld zusammen, das zur Durchführung des gemeinnützigen Vorhabens nötig war. Doch zu erwähnen ist ebenfalls die tatkräftige Unterstützung des Schülerbeirats der Oberstufe, des Elternbeirats, der Verwaltungsleitung und des Deutschen Turn- und Sportvereins bei ihrer Zusammenarbeit zugunsten dieses großen Projekts.

Juliana Rivera aus der 12 C fasst die unvergessliche Erfahrung folgendermaßen zusammen: „Einen Brunnen für Afrika zu bauen klingt utopisch. Aber in unserer globalisierten Welt stellen Raum und Zeit kein Hindernis mehr dar. Wir haben keine Ausrede mehr. Es ist unglaublich, zu sehen, wie sich durch das Engagement einiger weniger das Leben von so vielen Menschen verändern kann. Ich würde das alles nochmal machen, und wenn auch nur des Glücks wegen, das ich bei diesem Projekt fühlen durfte. Auf jeden Fall!“



**Die beiden verantwortlichen Schüler des KAD-Projekts:
Alumnos gestores del proyecto CAS**



**Einladung zum „Gol Solidario“
Afiche Gol Solidario**

Proyecto CAS Un pozo para África

“Si crees en algo, no debes limitarte a pensar o a hablar o a escribir, sino que debes ACTUAR” (Peterson, 2003)

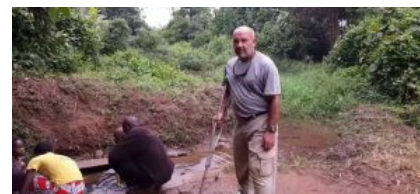
No por nada, la definición de la asignatura CAS del Programa IB que imparte nuestro establecimiento para alumnos de IIº a IVº Medio incluye la palabra clave: Creatividad – ACTIVIDAD – Servicio. “Aquí cobra sentido y radica la razón de ser de CAS”, nos comenta la coordinadora CAS y profesora de Historia, Sandra Soto.

A ella le tocó acompañar y facilitar el proceso que emprendieron alumnos de IIIº Medio (2017) que actualmente cursan IVº Medio C para lograr la construcción de un pozo de agua en Uganda (África). ¿Cómo se logró concretar esta acción humanitaria a 11 mil km. de nuestro país?

Todo comenzó a mediados del 2017, cuando uno de los fundadores de la empresa “Agua Equilibra” (www.aguaequilibra.com) presentó su emprendimiento social a nuestro colegio y logró suscitar un inmediato entusiasmo entre varios alumnos de Enseñanza Media. En breve, esta organización asociada con la ONG estadounidense “Begin Anew” (www.beanew.org) dirigida por el chileno Einer Rubilar, que trabaja en la gestión y excavación de pozos de agua en zonas críticas de Uganda. Según datos oficiales, en ese país hay cerca de 11 millones de personas que viven sin agua potable.

No demoró mucho tiempo para que los alumnos Juliana Rivera y Simón Miranda gestaran su propio proyecto CAS con el objetivo de construir un pozo de agua para África. Gracias a diversas acciones como rifas, representación con un stand en el tradicional Bingo del Centro General de Padres y Apoderados y el “Gol Solidario DSV”, se logró recaudar la suma necesaria para que se pudiera concretar esta noble causa. No obstante, es importante señalar que los alumnos fueron apoyados por el Centro de Alumnos de Enseñanza Media, Centro General de Padres y Apoderados, Gerencia y el Club Deportivo Alemán que en sus distintas instancias cooperaron para la concreción de este gran proyecto.

La alumna Juliana Rivera del IVºC resume a continuación esta increíble experiencia. “Construir un pozo en África suena utópico. Sin embargo, dentro del mundo globalizado en el que estamos inmersos, el espacio y el tiempo ya no son una barrera. Ya no quedan excusas. Es increíble ver cómo, mediante el esfuerzo de unos pocos, se puede cambiar la vida de miles. Volvería a pasar por todo de nuevo solamente para poder sentir la felicidad que este proyecto generó en mí, no tengo duda de ello.”



Brunnenbau mit Einer Rubilar
Construcción del pozo por parte de Einer Rubilar



Erinnerungsplakette mit dem DSV-Logo
Placa recordatoria con logo DSV

EREIGNISSE / EVENTOS



Im Gespräch mit der Schriftstellerin Eva Eisenstaedt

Am 29. März kam die deutsch-argentinische Schriftstellerin Eva Eisenstaedt zu einer Lesung für die 10. und 11. Klassen an unsere Schule.

Eva Eisenstaedt ist die Tochter jüdischer Auswanderer und wurde 1940 in Buenos Aires geboren. Die Pädagogin und Autorin bearbeitete 17 Jahre lang für die Anwaltskanzlei Moskovits Entschädigungsfälle von Holocaust-Überlebenden. Dabei lernte sie auch Sara Rus kennen – Auschwitz-Überlebende und Mutter eines während der argentinischen Militärdiktatur verschwundenen Studenten. Eisenstaedt beschloss, auf der Grundlage der Aufzeichnungen von Saras Erlebnisberichten ein Buch zu schreiben, das 2007 im Milá Verlag auf Spanisch erschien. Auf der Frankfurter Buchmesse stellte dann 2010 der Mandelbaum Verlag das Buch in seiner Übersetzung ins Deutsche vor: Zweimal Überleben: Von Auschwitz zu den Müttern der Plaza de Mayo. Die Geschichte der Sara Rus.

Die Autorin sprach abwechselnd auf Spanisch und Deutsch und machte deutlich, wie wichtig eine zweisprachige Ausbildung für die Zukunft der Schülerinnen und Schüler ist. Sie erzählte dabei auch von ihrer eigenen Erfahrung, als sie mit 20 Jahren nach Deutschland kam und als Grundschullehrerin in Mainz arbeitete.

Das Publikum äußerte großes Interesse am Leben der Autorin und an den Erlebnissen von Sara Rus. Eva Eisenstaedt ermutigte die Jugendlichen dazu, ihre Großeltern zu befragen, deren Schilderungen als letzte Zeitzeugen von zentraler Bedeutung sind, um an die grausamen Verbrechen zu erinnern, damit diese nicht vergessen werden und sich nie mehr wiederholen.

Die Veranstaltung fand auf Initiative des ehemaligen Rektors, Dr. Hans-Joachim Czoske, der DAAD-Lektorin der PUCV, Sarah Moldenhauer, und unserem Lehrer für Deutsch und Geschichte, Till Pechatschek, statt.

Bei einem anschließendem Frühstück mit der Schulleitung und den Veranstaltern schenkte die Schriftstellerin der Bibliothek zwei Exemplare ihres Buchs. Sie betonte, sie habe sich an unserer Schule sehr wohlfühlt und würde gerne wiederkommen.



Conversatorio con la escritora Eva Eisenstaedt

El 29 de marzo, la escritora argentina-alemana Eva Eisenstaedt visitó nuestro colegio para realizar un conversatorio con los alumnos de II y III medio.

Eva Eisenstaedt es hija de emigrantes judíos y nació en 1940 en Buenos Aires. Mientras la pedagoga y autora se dedicó por diecisiete años a tramitar, para el Estudio Moskovits indemnizaciones para las víctimas de la persecución nazi, conoció a Sara Rus, sobreviviente de Auschwitz y madre de un estudiante desaparecido durante la dictadura militar en Argentina. Sobre la base de su testimonio oral decidió escribir el libro *Sobrevivir dos veces. De Auschwitz a Madre de Plaza de Mayo*, sobre Sara Rus (Milá, 2007). En 2010 la Editorial Mandelbaum presentó la traducción al alemán en la feria del libro en Fráncfort.

Alterando en su exposición entre castellano y alemán, la autora destacó las facilidades que les entrega una educación bilingüe a las alumnas y los alumnos, y les contó de su propia experiencia, cuando se fue a los 20 años a trabajar como profesora de básica a Maguncia en Alemania.

A lo largo de la lectura, el público demostró un vivo interés, tanto acerca de la vida de la escritora como también de la situación de la protagonista de su libro. Eva Eisenstaedt motivó a los jóvenes a preguntar a sus abuelos, quienes son los últimos testigos de su época, porque es fundamental recordar las crueldades cometidas para que no se olviden ni se repitan jamás.

El evento fue coordinado gracias a la iniciativa del antiguo rector, Dr. Hans-Joachim Czoske, la lectora del DAAD en la PUCV, Sarah Moldenhauer, y nuestro profesor de alemán e historia, Till Pechatschek.

En un desayuno junto con la rectoría y los organizadores, la autora que dejó dos ejemplares de su libro como obsequio para la biblioteca, recalcó la afectuosa bienvenida y espera poder volver pronto al DSV.



*Wir wünschen allen eine gute „**Woche des schulischen Zusammenlebens**“, in der wir uns über das, was uns für die Gemeinschaft wichtig ist, austauschen!*

*Deseamos a todos una buena „**Semana de convivencia escolar**“, en la que queremos compartir acerca de todo lo que nos parece importante para nuestra comunidad.*